DOI: 10.1590/0004-282X20160047

Translation and validation into Brazilian Portuguese of the Spastic Paraplegia Rating Scale (SPRS)

Tradução e validação da escala de classificação de paraplegia espástica (SPRS) para a versão brasileira

Katiane R. Servelhere, Ingrid Faber, Ana Carolina Coan, Marcondes França Junior

ABSTRACT

Hereditary spastic paraplegias (HSP) are characterized by progressive lower limb weakness and spasticity. There are no validated instruments to quantify disease severity in Portuguese. **Objective:** To translate and validate the Spastic Paraplegia Rating Scale (SPRS) into Brazilian-Portuguese. **Method:** Two experienced and English-fluent neurologists translated SPRS into Portuguese, creating SPRS-BR. We then assessed inter and intra-rater reliability of this version using coefficients of correlation and variability in a cohort of 30 patients. **Results:** Mean age of patients and disease duration were 47.7 ± 10.5 and 17.0 ± 10.6 years, respectively. Twenty-one had pure HSP and SPG4 was the most frequent genotype. Mean Rankin and SPRS-BR scores were 2.2 ± 0.9 and 19.9 ± 9.9, respectively. Mean intra and inter-rater correlation coefficients of SPRS-BR scores were 0.951 and 0.934, whereas coefficients of variation were 11.5% (inter-rater) and 9.9% (intra-rater). Cronbach's alpha for the whole SPRS-BR scale was 0.873. **Conclusion:** SPRS-BR is a useful, reliable and valid clinical instrument.

Keywords: spastic paraplegia, hereditary; scales; tranlating.

RESUMO

As paraparesias espásticas hereditárias (PEH) apresentam progressiva espasticidade e fraqueza dos membros inferiores. Não existem escalas validadas em língua portuguesa para quantificar a gravidade da doença. **Objetivo:** Traduzir e validar para o português do Brasil a Spastic Paraplegia Rating Scale (SPRS). **Método:** Dois neurologistas experientes em neurogenética e fluentes em inglês traduziram a SPRS para o português, criando a SPRS-BR. Em seguida, checamos a reprodutibilidade da escala usando coeficientes de correlação e variabilidade em um grupo de 30 pacientes. **Resultados:** As médias de idade e duração de doença foram de 47,7 ± 10,5 e 17,0 ± 10,6 anos, respectivamente. Vinte e um eram portadores da forma pura de PEH, sendo que SPG4 foi o genótipo mais frequente. A pontuação das escalas Rankin e SPRS-BR foi, respectivamente, 2,2 ± 0,9 e 19,9 ± 9,9. Os coeficientes de correlação inter e intraexaminador da SPRS-BR foram 0,934 e 0,951, enquanto que os coeficientes de variação foram de 11,5% (interexaminador) e 9,9% (intraexaminador). O coeficiente alfa de Cronbach's para a escala SPRS-BR foi de 0.873. **Conclusão:** A SPRS-BR é uma escala útil clinicamente, fácil de aplicar e que apresentou boa reprodutibilidade e validade.

Palavras-chave: paraplegia espástica hereditária; escalas; tradução.

Hereditary spastic paraplegias (HSP) are a heterogeneous group of heredodegenerative disorders, characterized by progressive and retrograde degeneration of the corticospinal tracts in the spinal cord[1,2,3,4]. To date, there are more than 70 genetic types described[5]. The core clinical features of HSP are slowly progressive spasticity and weakness of the lower limbs. In pure HSP, patients present essentially with a spastic gait, but they may also have urinary incontinence and deep sensory abnormalities in the legs. In contrast, patients with complicated forms of HSP have other associated manifestations, such as dementia, peripheral neuropathy, parkinsonism and ataxia.

Patients with HSP often have a slow disease progression, but the clinical course may be different even for patients with the same genetic background. Therefore, it is important to apply standardized and validated instruments to assess disease severity in the long term. In addition, clinical trials directed towards HSP will need robust clinical scales to assess the efficacy of treatments. In this scenario, the German Network for Hereditary Movement Disorders (GeNeMove) developed and

Universidade de Campinas, Departamento de Neurologia, Campinas SP, Brasil.

Correspondence: Marcondes C. França Junior; Departamento de Neurologia, Universidade de Campinas; R. Tessália Vieira de Camargo, 126; 13083-887 Campinas SP, Brasil; E-mail: mcfrancajr@uol.com.br

Conflict of interest: There is no conflict of interest to declare.

Received 04 December 2015; Received in final form 3 February 2016; Accepted 24 February 2016.

validated a scale that rates functional impairment, focusing on the key features of pure spastic paraplegias: the Spastic Paraplegia Rating Scale (SPRS). This tool is easy to use in the clinic, and presented good reliability and validity as a measure of disease severity[6]. Several studies employed SPRS in cohorts of patients with HSP[3,7,8,9,10]. Taking into account that there are no such instruments available in our language, we designed this study to validate the Brazilian Portuguese version of SPRS. We believe that such an instrument would optimize the clinical care of our patients not only with HSP but also with other chronic myelopathies.

METHOD

Translation of SPRS and cultural adaptation

SPRS has thirteen items that include: walking distance without pause; gait quality; maximum gait speed; climbing stars; arising from chair; spasticity of hip adductor and knee flexion muscles; weakness of hip abduction and foot dorsiflexion; contracture of lower limbs; pain related to spasticity and bladder and bowel function. Each item has a score ranging from 0 to 4, where 0 represents no dysfunction and 4 represents most severe dysfunction. The score result is calculated by adding single scores of each of the 13 items[6]. Therefore, SPRS total score varies between 0 (no dysfunction) and 52 (most severe dysfunction).

Two board-certified Brazilian neurologists, fluent in English and experienced in the care of patients with hereditary spastic paraplegia translated SPRS into Portuguese. This process resulted in two forward translations: versions 1 and 2. The translators discussed the translations and the consensus resulted in a reconciled version (version 3). Subsequently, another researcher fluent in English back translated the reconciled version into the English language, resulting in version 4 of the scale. Versions 3 and 4 were then assessed by the authors, through the comparison with the original text for the correction of discrepancies and creation of a consensus final version (SPRS-BR) - Appendix.

We then assessed inter and intra-rater reliability of SPRS-BR. This was done through the evaluation of 30 adult patients with clinical and/or molecular confirmation of HSP in two stages, by 2 experienced researchers, and using coefficients of correlations and variability. For each patient, we also applied the Rankin scale[11]. This was done to investigate whether SPRS-BR scores correlate with this measure of independence for activities of daily living.

The study was approved by our institution ethics committee. Written informed consent was obtained from all patients prior to any study-related procedure.

Statistical analyses

For each patient, we recorded data on age, age at onset, disease duration, gender, SPRS and Rankin total scores, inheritance pattern, genotype, need for walking assistive devices and time interval between examinations. These data are shown with descriptive statistics: categorical variables expressed as relative frequency (%) and numerical variables expressed as mean ± SD.

To assess the internal consistency of SPRS-BR, we used the Cronbach's alpha coefficient, and considered values higher than 0.8 indicating good consistency.

To assess intra and inter-rater reliability of SPRS-BR, we performed 2 different analyses. We first used Spearman coefficients to assess the correlation of SPRS-BR scores performed by the same evaluator in 2 distinct days (intra-rater) and by 2 different evaluators in the same day (inter-rater). We then explored intra and inter-rater variability of SPRS-BR scores using coefficients of variation (CV). These were calculated as $SD=\sum\sqrt{\frac{(x1-x2)^2}{2n}}$, $Mean=\sum\frac{x1+x2}{2n}$ and $CV(\%)=100X\frac{SD}{Mean}$., where n is the number of patients (30), x1 and x2 are the scores obtained for different examiners (or the same examiner in different days).

The statistical analyses were performed using software systat 12.0.

RESULTS

We evaluated 30 adult patients with pure and complicated HSP that were regularly followed at the neurogenetics clinic at UNICAMP. Sixteen patients were able to walk unassisted, 10 needed some walking assistive device (Canadian crutches, canes and/or walkers) and 4 patients were wheelchair bound and did not walk at all. Mutations in the *SPAST* gene were identified in 40% of HSP patients in this cohort. Further demographic and genetic data of the patients included in this study are shown in Table 1.

Application of SPRS-BR took around 10–15 minutes and did not require any special equipment. The examiners 1 (KRS) and 2 (IF) performed the first evaluation separately, but in the same day. Then, examiner 1 performed an additional evaluation after 31 days on average, to assess intra-rater reliability. Taking into account that HSP are slowly progressive disorders, we believe that no significant score change due to true disease worsening is supposed to take place in this short time frame.

Patients with complicated HSP had higher SPRS-BR scores than patients with pure HSP (27.4 ± 8.9 vs 16.7 ± 8.6, p = 0.0064). SPRS-BR scores obtained from examiner 1 at 2 different moments were highly correlated (Spearman p = 0.95); the same finding took place regarding SPRS-BR scores obtained from examiners 1 and 2 (Spearman p = 0.93) – Table 2. Intra-rater and inter-rater CV were 9.9% and 11.5%, respectively. Cronbach's alpha for all questions was 0.87, thus indicating a good internal consistency. When patients were categorized according to Rankin scores, we were able to see that SPRS-BR scores clearly increased in parallel to Rankin scores (Figure).

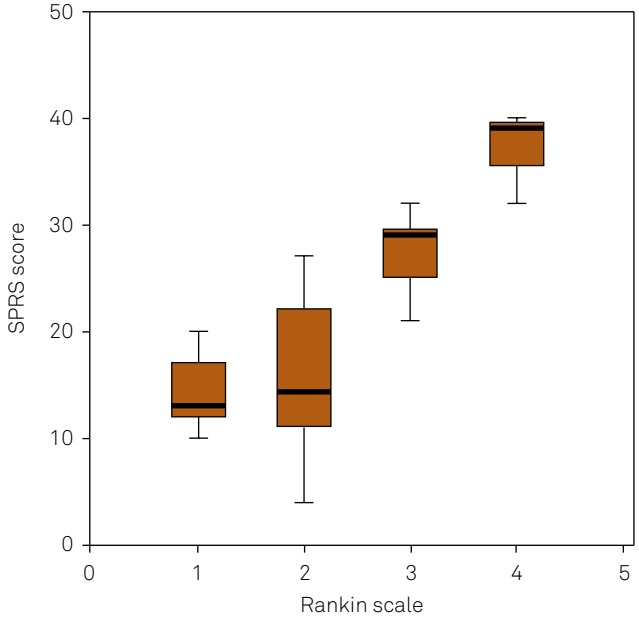
Table 1. Demographic and clinical data of patients with hereditary spastic paraplegia included in this study.

Gender (M/F)	14/16
Phenotype	
Pure (%)	21 (70%)
Complicated (%)	9 (30%)
Inheritance pattern	
Autosomal dominant (%)	21 (70%)
Autosomal recessive (%)	9 (30%)
Genotype	
SPG4	12 (40%)
SPG11	2 (7%)
Other	16 (53%)
Age (mean ± SD, years)	47.7 ± 10.5
Age at onset (mean ± SD, years)	30.8 ± 14.4
Disease duration (mean ± SD, years)	17.0 ± 10.6
Interval between examinations (mean ± SD, days)	31.4 ± 23.8
Rankin Score (mean ± SD)	2.2 ± 0.9
SPRS total score (mean ± SD)	19.9 ± 9.9

SPRS: spatic paraplegia retina scale.

Table 2. Correlation analyses using Spearman coefficients showing inter-rater (first column) and intra-rater (second column) reliability.

SPRS-BR Itens	Inter-rater	Intra-rater
Q1	0.766	0.854
Q2	0.885	0.913
Q3	0.924	0.954
Q4	0.924	0.951
Q5	0.860	0.929
Q6	0.687	0.781
Q7	0.646	0.804
Q8	0.598	0.760
Q9	0.770	0.902
Q10	0.808	0.805
Q11	0.544	0.711
Q12	0.645	0.753
Q13	0.745	0.898
Total	0.934	0.951



SPRS: spastic paraplegia rating scale.
Figure. Box plot showing the distribution of SPRS scores according to the Rankin scale groups.

DISCUSSION

SPRS is an instrument easy to apply that takes no longer than 10–15 minutes to complete. It is suitable for use both for research and for routine care of patients with HSP. Our Brazilian Portuguese version of the scale – SPRS-BR – presented good internal consistency, as well as intra and inter-rater reliability. Furthermore, it presented a clear correlation with the Rankin score, which is a standard measure of functional impairment for neurological patients. Taken together, these data suggest that SPRS-BR is a robust instrument for clinical use that will help neurologists involved in the care not only of patients with HSP but also of patients with other forms of chronic myelopathies, such as tropical spastic paraplegia and subacute combined degeneration of the spinal cord[12,13].

In this validation study, we included patients with different genotypes presenting both pure and complicated phenotypes of HSP. We opted to do so in order to assess the whole phenotypic spectrum of HSP. Overall, patients with complicated HSP had higher SPRS-BR scores than pure HSP, which is in agreement with the more widespread neurological impairment they have. In terms of clinical application, SPRS-BR was easy to perform both for pure and complicated HSP. In a similar way, when we considered only complicated HSP, the parameters of intra and inter-rater reliability were both high (p = 0.962 and 0.912, respectively). We must acknowledge, however, that only adults were evaluated in this study (older than 18 years), so that we cannot ascertain that SPRS-BR is adequate and reliable to use in children with HSP. This needs to be investigated in future studies.

References

1. Fink JK. Hereditary spastic paraplegia: clinico-pathologic features and emerging molecular mechanisms. Acta Neuropathol. 2013;126(3):307-28. doi:10.1007/s00401-013-1115-8
2. Reid E. Pure hereditary spastic paraplegia. J Med Genet. 1997;34(6):499-503. doi:10.1136/jmg.34.6.499
3. Klimpe S, Schüle R, Kassubek J, Otto S, Kohl Z, Klebe S et al. Disease severity affects quality of life of hereditary spastic paraplegia patients. Eur J Neurol. 2012;19(1):168-171. doi:10.1111/j.1468-1331.2011.03443.x
4. Faber I, Servelhere KR, Martinez ARM, D'Abreu A, Lopes-Cendes I, França MC Jr. Clinical features and management of hereditary spastic paraplegia. Arq Neuropsiquiatr. 2014;72(3):219-26. doi:10.1590/0004-282X20130248
5. Lo Giudice T, Lombardi F, Santorelli FM, Kawarai T, Orlacchio A. Hereditary spastic paraplegia: clinical-genetic characteristics and evolving molecular mechanisms. Exp Neurol. 2014;261:518-39. doi:10.1016/j.expneurol.2014.06.011

6. Schüle R, Holland-Letz T, Klimpe S, Kassubek J, Klopstock T, Mall V et al. The Spastic Paraplegia Rating Scale: a reliable and valid measure of disease severity. Neurology. 2006;67(3):430-4. doi:10.1212/01.wnl.0000228242.53336

7. Béreau M, Anheim M, Chanson JB, Tio G, Echaniz-Laguna A, Depienne C et al. Dalfampridine in hereditary spastic paraplegia: a prospective open study. J Neurol. 2015;262(5):1285-8. doi:10.1007/s00415-015-7707-6

8. Lindig T, Bender B, Hauser TK, Mang S, Schweikardt D, Klose U et al. Gray and white matter alterations in hereditary spastic paraplegia type SPG4 and clinical correlations. J Neurol. 2015;262(8):1961-71. doi:10.1007/s00415-015-7791-7

9. Orsucci D, Petrucci L, Ienco EC, Chico L, Simi P, Fogli A et al. Hereditary spastic paraparesis in adults: a clinical and genetic perspective from Tuscany. Clin Neurol Neurosurg. 2014;120:14-9. doi:10.1016/j.clineuro.2014.02.002

10. Rezende TJ, Albuquerque M, Lamas GM, Martinez AR, Campos BM, Casseb RF et al. Multimodal MRI-based study in patients with SPG4 mutations. PLoS One. 2015;10(2):e0117666. doi:10.1371/journal.pone.0117666

11. Wilson JT, Hareendran A, Grant M, Baird T, Schulz UG, Muir KW et al. Improving the Assessment of outcomes in stroke: use of a structured interview to assign grades on the modified rankin scale. Stroke. 2002;33(9):2243-6. doi:10.1161/01.STR.0000027437.22450.BD

12. Tavares IR, Franzoi AC, Araújo AQ-C. Low-back pain in HTLV-I-associated myelopathy/tropical spastic paraparesis: nociceptive or neuropathic? Spinal Cord. 2010;48(2):134-7. doi:10.1038/sc.2009.83

13. Castro-Costa CM, Araújo AQ, Câmara CC, Ferreira AS, Santos TJ, Castro-Costa SB et al. Pain in tropical spastic paraparesis/ HTLV-I associated myelopathy patients. Arq Neuropsiquiatr. 2009;67(3B):866-70. doi:10.1590/S0004-282X2009000500016